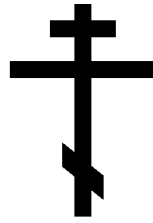


Еglise de la Résurrection du Christ**5, av. de Vizille 38000 GRENOBLE**

Тéléphone du père André Drobot: 01 64 21 41 63

Courriel : pretre.andre.drobot@free.fr

PROGRAMME DES OFFICES 2021**ЯНВАРЬ****2021****JANVIER****■ РОЖДЕСТВО ГОСПОДА БОГА И СПАСА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА**

06.01	Среда	17 :00	Всенощная	NATIVITE DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST
			Евангелие от Матфея	Mercredi 6 17 :00 Vigiles de Noël
07.01	Четверг	10 :00	Литургия	Evangile des matines, selon St Matthieu (2) I, 18-25
			Послание к Галатам	Jeudi 7 10 :00 Liturgie de Noël
			Евангелие от Матфея	Epître aux Galates (209) IV, 4-7
				Evangile de la Nativité, selon St Matthieu (3) II, 1-12

*Примечание: от Рождества Христова до Богоявления отменяется пост и не бывает коленопреклонений**Nota: de Noël à l'Épiphanie il n'y a ni jeûnes ni genuflexions.*

14.01	Четверг		Обрезание (Нет литургии)	Jeudi 14	Circoncision (Pas de liturgie)
18.01	Понедельник		Навечерие БОГОЯВЛЕНИЯ	Lundi 18	Veille de la THEOPHANIE
			<i>День постный: вино и елей. (Нет литургии)</i>		<i>Jour de jeûne: le vin et l'huile sont autorisés. (Pas de liturgie)</i>
19.01	Вторник		СВЯТОЕ БОГОЯВЛЕНИЕ	Mardi 19	THEOPHANIE
			<i>Нет литургии.</i>		<i>Pas de liturgie.</i>

■ Неделя 34-я по Пятидесятнице**Свт. Афанасия и Кирилла, архиеп. Александрийских**

30.01	Суббота	17:00	Всенощная	34^{ème} dimanche après la Pentecôte	глас / ton 1
			Евангелие (1-е) от Матфея	Saints Athanase et Cyrille, archevêques d'Alexandrie	
31.01	Воскресенье	09 :30	Литургия	Samedi 30 17 :00 Vigiles	
			Послание к Колоссянам	1^{er} Evangile des matines, selon St Matthieu (116) XXVIII, 16 – 20	
			Послание к Евреям	Dimanche 31 09 :30 Liturgie	
			Евангелие от Луки	Epître aux Colossiens (258) III, 12 – 16	
			Евангелие от Матфея	Epître des saints, aux Hébreux (334) XIII, 7 – 16	
				Evangile selon St Luc (91) XVIII, 18 – 27	
				Evangile des saints, selon St Matthieu (11) V, 14 – 19	

ФЕВРАЛЬ**2021****FEVRIER**

15.02	Понедельник		СПЕТИЕНИЕ ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА (нет литургии)
	Lundi		SAINTE RENCONTRE DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST (pas de liturgie)

■ Неделя 38-я по Пятидесятнице**Неделя о блудном сыне**

27.02	Суббота	17:00	Всенощная	38^{ème} dimanche après la Pentecôte	глас / ton 5
			Евангелие (5-е) от Луки	Dimanche du fils prodigue	
28.02	Воскресенье	09 :30	Литургия	Samedi 27 17 :00 Vigiles	
			Послание 1-е к Коринфянам	5^{ème} Evangile des matines, selon St Luc (113) XXIV, 12 – 35	
			Евангелие от Луки	Dimanche 28 09 :30 Liturgie	
				1^{ère} Epître aux Corinthiens (135) VI, 12 – 20	
				Evangile selon St Luc (79) XV, 11 – 32	

МАРТ 2021 МАРС

07.03 Воскресенье *Неделя мясопустная, о Страшном Суде : заговенье на мясо. (Нет литургии)*
Dimanche *Dimanche de carnaval, du Jugement dernier : dernier jour où l'on mange de la viande. (Pas de liturgie)*

14.03 Воскресенье *Неделя сыропустная, Воспоминание Адамова изгнания: заговенье на Великий пост. (Нет литургии)*
Dimanche *ПРОЩЁНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ*
Dimanche de la tyrophagie, Expulsion d'Adam: Dernier jour où l'on mange gras. (Pas de liturgie)
DIMANCHE DU PARDON

15.03 **Понедельник** *Начало Великого Поста.* **Lundi 2** *Début du grand Carême*

■ **Неделя 1-я Великого Поста** **1^{er} dimanche du Grand Carême** **глас / ton 8**
Торжество Православия **Triomphe de l'Orthodoxie**

20.03	Суббота	17 :00	Всенощная Евангелие (8-е) от Иоанна	Samedi 20	17 :00	Vigiles 8 ^{ème} Evangile des matines, selon St Jean (64)	XX, 11 – 18
21.03	Воскресенье	10 :00	Литургия св. Василия Вел. Послание к Евреям Евангелие от Иоанна	Dimanche 21	10 :00	Liturgie de saint Basile le Grand Epître du dimanche, aux Hébreux (329) Evangile du dimanche, selon St Jean (5)	XI, 24-26, 32 - XII, 2 I, 43 – 51

АПРЕЛЬ 2021 AVRIL

04.04 Воскресенье *Крестопоклонная Неделя (Нет литургии)* **Dimanche 4** *Dimanche de la Croix (pas de liturgie)*

07.04 Среда **БЛАГОВЕЩЕНИЕ** *(Нет литургии)* **Mercredi 7** **ANNONCIATION** *(pas de liturgie)*
На трапезе разрешается рыба. *Le poisson est autorisé au repas.*

■ **Неделя 5-я Великого Поста** **5^{ème} dimanche du Grand Carême** **глас / ton 4**
Преподобной Марии Египетской **Sainte Marie l'Egyptienne**

17.04	Суббота	17:00	Всенощная Евангелие (1 ^{ое}) от Матфея	Samedi 17	17 :00	Vigiles 1 ^{er} Evangile des matines, selon St Matthieu (116)	XXVIII, 16 – 20
18.04	Воскресенье	10 :00	Литургия Послание ко Евреям Послание к Галатам Евангелие от Марка Евангелие от Луки	Dimanche 18	10 :00	Liturgie Epître du dimanche, aux Hébreux (321) Epître de la sainte, aux Galates (208) Evangile du dimanche, selon St Marc (47) Evangile de la sainte, selon St Luc (33)	IX, 11 – 14 III, 23 – 29 X, 32 – 45 VII, 36 – 50

25.04 Воскресенье **ВХОД ГОСПОДЕНЬ В ИЕРУСАЛИМ** **Dimanche 13** **ENTREE DU CHRIST A JERUSALEM**
На трапезе разрешается рыба. *Le poisson est autorisé au repas.*

МАЙ 2021 MAI

■ **ПАСХА** **PÂQUES**
01.05 Суббота **21:00** **Пасхальное Богослужение** **Samedi 1** **21:00** **Office de Pâques**

■ **Неделя 5-я по Пасхе, о жене самаряныне** **5^{ème} dimanche après Pâques, de la Samaritaine** **глас / ton 4**
Храмовой Праздник **Fête Paroissiale**

29.05	Суббота	17:00	Всенощная Евангелие (7-е) от Иоанна	Samedi 29	17 :00	Vigiles 7ème Evangile des matines, selon St Jean (63)	XX, 1 – 10
30.05	Воскресенье	10 :00	Литургия Деяния Святых Апостолов Евангелие от Иоанна	Dimanche 30	10 :00	Liturgie Actes des Saints Apôtres (28) Evangile du dimanche, selon St Jean (12)	XI, 19-26, 29-30 IV, 5 – 42

ИЮНЬ

2021

JUN

10.06	Четверг		ВОЗНЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ	Jeudi 10	ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST	
20.06	Воскресенье		ПЯТИДЕСЯТНИЦА	Dimanche 20	PENTECÔTE	
■ Неделя 1-я по Пятидесятнице, Всех Святых				1 ^{er} dimanche après la Pentecôte, TOUS LES SAINTS глас / ton 8		
26.06	Суббота	17:00	Всенощная Евангелие (1 ^{oe}) от Матфея	Samedi 27	17 :00	Vigiles 1 ^{er} Evangile des matines, selon St Matthieu (116) XXVIII, 16 – 20
27.06	Воскресенье	10 :00	Литургия Послание к Евреям Евангелие от Матфея	Dimanche 27	10 :00	Liturgie Epître aux Hébreux (330) XI, 33 – XII, 2 Evangile selon St Matthieu (38) X, 32-33, 37-38 ; XIX, 27-30
28.06	Понедельник Lundi		Начало Петровского Поста Début du Carême des Saints Apôtres Pierre et Paul			

ИЮЛЬ

2021

JUILLET

12.07	Понедельник		Ап. Петра и Павла Конец поста	Lundi 12	Saints Apôtres Pierre et Paul Fin du carême	
-------	-------------	--	--	----------	--	--

АВГУСТ

2021

AOÛT

14.08	Суббота		Начало Успенского Поста	Samedi 14	Début du Carême de la Dormition	
19.08	Четверг		ПРЕОБРАЖЕНИЕ На трапезе разрешается рыба.	Jeudi 19	TRANSFIGURATION Le poisson est autorisé au repas.	
28.08	Суббота		УСПЕНИЕ Конец поста	Samedi 28	DORMITION Fin du carême	

СЕНТЯБРЬ

2021

SEPTEMBRE

■ Неделя 11-я по Пятидесятнице				11 ^{ème} dimanche après la Pentecôte глас / ton 2		
Отдание Успения – Сщмч. Иринея, еп. Лионского				Clôture de la Dormition – Saint hieromartyr Irénée, év. de Lyon		
04.09	Суббота	17:00	Всенощная Евангелие (11-е) от Иоанна	Samedi 4	17 :00	Vigiles 11 ^{ème} Evangile des matines, selon St Jean (67) XXI, 15 – 25
05.09	Воскресенье	10 :00	Литургия Послание 1-е к Коринфянам Послание к Филиппийцам Евангелие от Матфея Евангелие от Луки	Dimanche 5	10 :00	Liturgie 1 ^{ère} Epître aux Corinthiens (141) IX, 2 – 12 Epître aux Philippiens (240) II, 5-11 Evangile du dimanche, selon St Matthieu (77) XVIII, 23 – 35 Evangile de la Dormition, selon St Luc (54) X, 38-42 – XI, 27-28
11.09	Суббота Samedi		Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна - строгий пост (нет литургии) Décollation du saint Prophète et Précurseur Jean-Baptiste - jeûne strict (pas de liturgie)			
21.09	Вторник Mardi		РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ (нет литургии) NATIVITE DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU (pas de liturgie)			
27.09	Понедельник Lundi		ВОЗДВИЖЕНИЕ ЧЕСТНОГО И ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ строгий пост (нет литургии) EXALTATION DE LA SAINTE ET VIVIFIANTE CROIX - jeûne strict (pas de liturgie)			